

Presentazione della terza edizione del Messale Italiano

Don Pierangelo Muroi



CRITERI NELLA PREPARAZIONE DEL NUOVO MESSALE:

1. **invariabilità delle risposte dei fedeli;**
2. **correzione di alcuni testi in base alla nuova versione della Sacra Scrittura;**
3. **maggiore fedeltà al testo originale;**
4. **ritocchi migliorativi.**

RITI DI INTRODUZIONE

Il saluto liturgico



MESSALE ITALIANO 1983

- La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.

MESSALE ITALIANO 2019

- La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo *siano* con tutti voi.

MESSALE ITALIANO 1983

- Il Signore, che guida i nostri cuori nell'amore e nella pazienza di Cristo, sia con tutti voi (Cf 27-S 3,5)

MESSALE ITALIANO 2019

- Il Signore, che guida i nostri cuori *all'*amore e *alla* pazienza di Cristo, sia con tutti voi (Cf 27-S 3,5)



Atto penitenziale

MESSALE ITALIANO 1983

- Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli,
che ho molto peccato in pensieri [...].
- E supplico la beata sempre vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli,
di pregare per me [...]

MESSALE ITALIANO 2019

- Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli *e sorelle*,
che ho molto peccato in pensieri [...].
- E supplico la beata sempre vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli *e sorelle*,
di pregare per me

MESSALE ITALIANO 1983

- All'inizio di questa celebrazione eucaristica, chiediamo la conversione del cuore, fonte di riconciliazione e di comunione con Dio e con i fratelli.

MESSALE ITALIANO 2019

- *Fratelli e sorelle*, all'inizio di questa celebrazione eucaristica, *invochiamo la misericordia di Dio*, fonte di riconciliazione e di comunione.

MESSALE ITALIANO 1983

- Gesù Cristo, il giusto, intercede per noi e ci riconcilia con il Padre. Apriamo il nostro spirito al pentimento, per essere meno indegni di accostarci alla mensa del Signore.

MESSALE ITALIANO 2019

- Gesù Cristo, il giusto, intercede per noi e ci riconcilia con il Padre: *per accostarci degnamente alla mensa del Signore, invociamolo con cuore pentito.*

MESSALE ITALIANO 1983

Il Signore ha detto: chi di voi è senza peccato, scagli la prima pietra.

Riconosciamoci tutti peccatori

e perdoniamoci a vicenda dal profondo del cuore.

MESSALE ITALIANO 2019

Riconosciamoci tutti peccatori, invochiamo la misericordia del Signore

e perdoniamoci a vicenda dal profondo del cuore.



Kyrie, eléison

MESSALE ITALIANO 1983

- Signore, che intercedi per noi presso il Padre, abbi pietà di noi.

MESSALE ITALIANO 2019

- Signore, *che siedi alla destra del Padre e intercedi per noi, Kyrie eléison.*



MESSALE ITALIANO 1983

2. Signore, che a Pietro pentito hai offerto il tuo perdono, abbi pietà di noi.

Cristo, che al buon ladrone hai promesso il paradiso, abbi pietà di noi.

Signore, che accogli ogni uomo che si affida alla tua misericordia, abbi pietà di noi.

MESSALE ITALIANO 2019

2. Signore, *che alla donna peccatrice hai donato la tua misericordia, Kyrie eléison.*

Cristo, che al *ladrone pentito* hai promesso il paradiso, *Christe, eléison.*

Signore, che a Pietro hai offerto il tuo perdono, *Kyrie eléison.*



MESSALE ITALIANO 1983

5. Signore, che sei venuto a fare di noi il tuo popolo santo, abbi pietà di noi.

Tempo di Quaresima

I. Signore, che comandi di perdonarci prima di venire al tuo altare, abbi pietà di noi.

MESSALE ITALIANO 2019

5. Signore, venuto *per radunare* il tuo popolo santo, *Kyrie eléison*.

Tempo di Quaresima

I. Signore, che *ci inviti al perdono fraterno* prima di *presentarci* al tuo altare, *Kyrie eléison*.

MESSALE ITALIANO 1983

Signore, che affidi alla tua Chiesa il ministero della riconciliazione, abbi pietà di noi.

2. Signore, che ci fai partecipi del tuo corpo e del tuo sangue, abbi pietà di noi.

Tempo di Pasqua

3. Signore, re dell'universo e dominatore dei secoli, abbi pietà di noi.

MESSALE ITALIANO 2019

Signore, che *hai effuso lo Spirito per la remissione dei peccati, Kyrie eléison.*

2. Signore, che *nello Spirito Santo ci raduni in un solo corpo, Kyrie eléison.*

Tempo di Pasqua

3. Signore, che *hai vinto la morte e regni nei secoli, Kyrie eléison.*



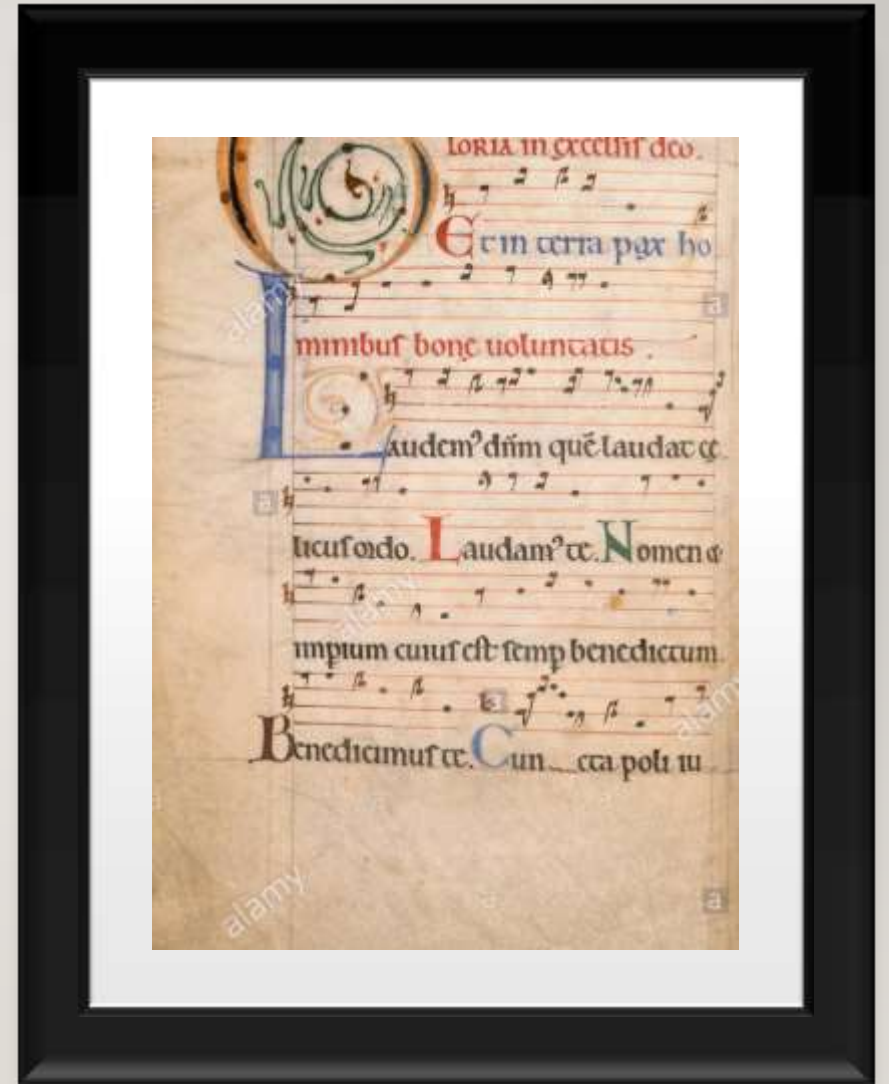
Messale italiano 1983

- Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.

Gloria

Messale italiano 2019

- Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini, *amati dal Signore.*



LITURGIA EUCARISTICA

Presentazione dei doni

MESSALE ITALIANO 1983

- Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni peccato.

MESSALE ITALIANO 2019

- Lavami, *o* Signore, *dalla mia* colpa, *dal mio peccato rendimi puro.*



MESSALE ITALIANO 1983

- Pregate, fratelli e sorelle, perché questa nostra famiglia, radunata nel nome di Cristo, possa offrire il sacrificio gradito a Dio Padre onnipotente.
- Pregate, fratelli e sorelle, perché il sacrificio della Chiesa, in questa sosta che la rinfranca nel suo cammino verso la patria, sia gradito a Dio Padre onnipotente.

MESSALE ITALIANO 2019

- Pregate, fratelli e sorelle, perché questa nostra famiglia, radunata *dallo Spirito Santo* nel nome di Cristo, possa offrire il sacrificio gradito a Dio Padre onnipotente.
- Pregate, fratelli e sorelle, perché il sacrificio della Chiesa, in questa sosta che la rinfranca nel suo cammino verso la patria *del cielo*, sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Riti di comunione – Padre Nostro

MESSALE ITALIANO 1983

- ...e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione, ma
liberaci dal male.

MESSALE ITALIANO 2019

- ...e rimetti a noi i nostri debiti
come *anche* noi li rimettiamo ai nostri
debitori,
e non *abbandonarci alla* tentazione, ma
liberaci dal male.

- **Messale italiano 1983**

«Scambiatevi un segno di pace».

Il dono della pace

- **Messale italiano 2019**
- «Scambiatevi *il dono della* pace».



Agnello di Dio



MESSALE ITALIANO 1983

- Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

MESSALE ITALIANO 2019

- *Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo.*
- *Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.*

RITI DI CONCLUSIONE

Congedo

MESSALE ITALIANO 1983

- «*La messa è finita. Andate in pace*».
- «La gioia del Signore sia la **nostra** forza».

MESSALE ITALIANO 2019

- «*Andate in pace*».
- «*La messa è finita. Andate in pace*».
- «*Andate e annunciate il Vangelo del Signore*».
- «La gioia del Signore sia la **vostra** forza».
- «*Ite, missa est. Deo gratias*».

PREGHIERE EUCARISTICHE

Preghiera eucaristica I o Canone romano

MESSALE ITALIANO 1983

- «...di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e **immacolato** sacrificio».
- «Ricordati di tutti i **presenti**...».

MESSALE ITALIANO 2019

- «di accettare e benedire questi doni, queste offerte, questo sacrificio **puro** e santo».
- Ricordati di tutti *coloro che sono qui riuniti...*

Preghiera eucaristica II

MESSALE ITALIANO 1983

- **P**adre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito perché diventino per noi il corpo e + il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

MESSALE ITALIANO 2019

- *Veramente santo sei tu, o Padre*, fonte di ogni santità. *Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito* perché diventino per noi il Corpo e il Sangue del *Signore nostro Gesù Cristo*.

Preghiera eucaristica III

MESSALE ITALIANO 1983

Padre veramente santo,
a te la lode da ogni creatura.

Per mezzo di Gesù Cristo,
tuo Figlio e nostro Signore,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo, che da
un confine all'altro della terra
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

MESSALE ITALIANO 2019

*Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.*

*Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella
potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo che,
dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.*

Preghiera eucaristica III

MESSALE ITALIANO 1983

- Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito...

MESSALE ITALIANO 2019

Lo Spirito Santo faccia di noi *un'offerta perenne a te gradita...*

Collette delle domeniche del ciclo triennale del Lezionario

MESSALE ITALIANO 1983

III DOMENICA - TO C

- *O Padre, tu hai mandato il Cristo, re e profeta, ad annunciare ai poveri il lieto messaggio del tuo regno, fa che la sua parola che oggi risuona nella Chiesa, ci edifichi in un corpo solo e ci renda strumenti di liberazione e di salvezza.*

MESSALE ITALIANO 2019

III DOMENICA - TO C

- *O Dio, che in questo giorno a te consacrato convochi la Chiesa santa alla tua presenza perché il tuo Figlio annunci ancora il suo Vangelo, fa' che teniamo i nostri occhi fissi su di lui, e oggi si compirà in noi la parola di salvezza.*

Alcune informazioni sul volume...

1. Unico formato mediano (19 x 27 x 7,5 cm)
2. Pagine: 1200
3. Volume rilegato e incernierato con braghette in tela e ulteriori fascette
4. Stampa interna a sei colori (quadricromia + 2 colori speciali)
5. Carta naturale avoriata (grammatura 70 gr; 80 gr per le pp. dell'Ordinario della Messa, più esposte all'usura)
6. Carattere: "requiem", derivato dai caratteri "antiqua" che unisce leggibilità ed eleganza
7. Progetto grafico: Studio Cerri di Milano
8. Tipografia: ditta Grafica Mariani di Lariano Comense
9. Studio e realizzazione iconografica: artista Mimmo Paladino

